

**Talât TEKİN, Dolgwörö Munböp, Çev. Yong-Söng LI,
Seul 2012, 509 s.**

*Mehmet ÖLMEZ**

Bu kitap, Prof Dr. Talât Tekin'in *Orhon Türkçesi Grameri* (2000) adlı eserinin Kasım 2012 tarihinde yayımlanan Korece çevirisidir.

Eserin ön ve arka kapağı Tariat (Terh) Yazıtı'nın batı yüzünün ilk beş satırının Runik harfli metni kullanılarak tasarlanmıştır.

Bu kitap 509 sayfa olup şu bölümlerden oluşmaktadır:

- s. 1: kitabın Korece başlığı
- s. 3 (iç kapak sayfası): kitabın Korece başlığı, yazarın adı, çeviren kişinin adı ve yayınevinin adı (KSI)
- s. 4: kitabın Türkçe başlığı, telif hakkı bilgisi
- s. 5-13: 23 tane resim (20 tanesi yazıtlarla ilgilidir)
- s. 14-17: çeviren kişinin ön sözü (Korece)
- s. 18-20: yazarın ön sözü (Korece)
- s. 21-23: Kısaltmalar
- s. 24-26: İçindekiler
- s. 27-37: Giriş
- s. 39-45: Yazı
- s. 47-82: Yazım
- s. 83-160: Ses Bilgisi

* Prof. Dr., Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü
olmez.mehmet@gmail.com

- s. 161-358: Biçim Bilgisi
- s. 359-399: Sözdizimi
- s. 400-427: Transkripsiyonlu Metin Örnekleri
- s. 428-494: Sözlük
- s. 495-499: Kaynaklar
- s. 500-507: Runik Harfli Metin Örnekleri
- s. 508: Yazarın ve çeviren kişinin özgeçmişi
- s. 509: Kitabın künyesi

Korece çeviride Türkiye Türkçesi dışındaki sözcüklerin yazımında bazı harfler şöyle değiştirilmiştir:

e → ä, ı → ĩ, c → j, ç → č, j → ž, ş → š

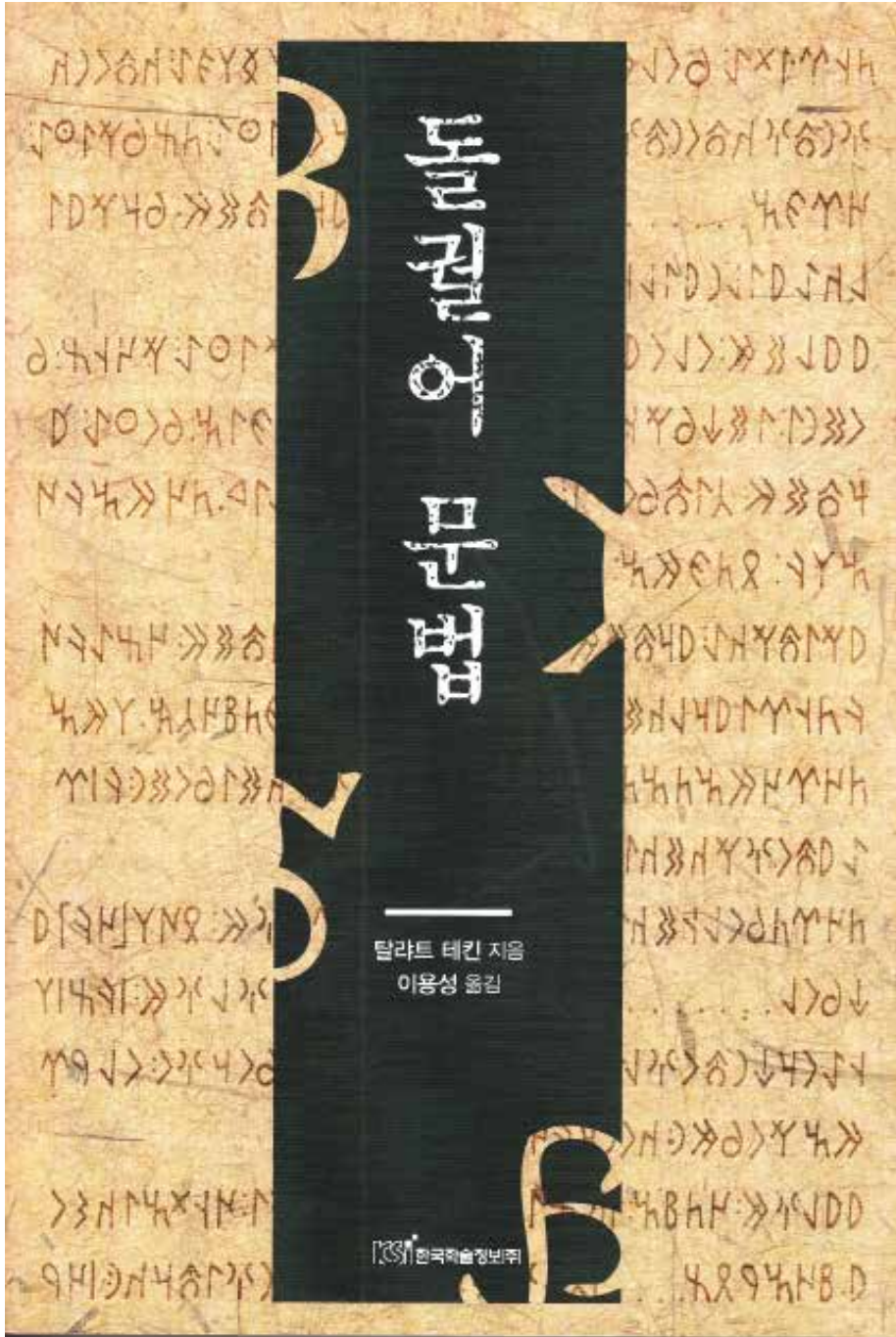
Kitapta çevirenin 352 notu bulunmaktadır. Bu dipnotlar sayesinde Koreli okuyucu eseri kolayca okuyup anlayabilir.

Çevirenin notları şu şekilde dağılmaktadır:

- s. 18-20'deki yazarın Korece ön sözünde 2 tane
- s. 27-37'deki Giriş'te 24 tane
- s. 39-45'teki Yazı'da 5 tane
- s. 47-82'deki Yazım'da 27 tane
- s. 83-160'daki Ses Bilgisi'nde 62 tane
- s. 161-358'deki Biçim Bilgisi'nde 158 tane
- s. 359-399'daki Sözdizimi'nde 20 tane
- s. 428-494'teki Sözlük'te 54 tane

Sözlük kısmındaki kelimelerin hemen hemen hepsi Türkçe aslıdakiler ile aynıdır. Ama Çince kökenli veya Çin kaynaklarında geçen kelimelerin hepsinde () içerisinde Çinceleri yer alır.

Çeviride, Türkçe aslında yer alan numaralar takip edilmez. Korece çevirilerde kim düzeltilebilir yeni bir numaralandırma kullanılır.



4. 아래에 있는 예에서는 속격 어미가 소유 어구의 주인을 나타내는 구의 두 구성요소 모두에 붙었다¹⁴²⁾:

tadık+iñ čor+iñ boz [at] “타드크 초르의 잿빛 [말]”(KT E 32)

2.1.4.3 대격

돌궐어에서 대격 어미는 소유 어미가 없는 어간들에서는 {+(X)g}, 소유 어미가 있는 어간들에서는 {+(I)n} 형태로 있다.¹⁴³⁾ 대격은 아주 드물게는 어미 {+nl}으로도 만들어진다.

대격에서 명사들은 한정된 목적어를 나타낸다.

2.1.4.3.1 {+(X)g}

agır taş+iğ yogan i+g türük bağlär bodun [... käl]ürti “무거운 돌을 굽은 나무를 튀르크 백들(과) 백성이 [... 가져왔다]”(BK S 15)

az totok+ug äligin tutdı “(궐 왕자가) 아즈족의 도둑을 자기 손으로 붙잡았다”(KT E 38)

bašlig+iğ yüküntürmiş, tizlig+iğ söktürmiş “그들은 오만한 자들을 머리 숙이게 하였다고 한다, 강력한 자들을 무릎 꿇게 하였다고 한다”(KT E 2)

bunča bädizči+g tuygun eltäbär kälü[r]ti “이 만큼의 장인(匠人)을 투

142) tadık+iñ čor+iñ 부분은 핀란드 발간 도해에서는 셋째와 넷째 글자가 희미한 T'DK'S'N WR'N, Radloff 발간 도해에서는 T'DK'S'ČWR'N 형태로 있다. 단지 다섯째 글자만 서로 다른데, N'(O)을 Č(A)의 잘못으로 본다면 앞의 네 글자는 tadakaš, tadak(i)š, tad(i)k(i)š 등으로 읽힐 수 있다. 저자 등 여러 연구자의 독법은 S'(I)가 N'(I)의 잘못 (또는 혼동)이라고 볼 때에만 가능한데, 두 도해 모두 S'로 되어 있기 때문에 이 글자들 N'으로 읽는 것은 무리일 것이다.

143) 오늘날에도 야쿠트어와 돌궐어에서는 대격 어미가 소유 어미가 있는 어간들에서는 {+(I)n} 형태로 있다.